



Designed by SACHIKO FUKUHARA

The Information Magazine for Foreigners in Kochi

在住外国人のための生活情報誌「Tosa Wave」2005年12月・1月号(Vol. 6)

発行: 財団法人高知県国際交流協会

“The Busiest Season in Japan”

The season has come for the Japanese to run about to welcome a new year. “Shiwasu” is the old name of the month of December in Japan and literally means, “teachers run around”. This word reflects the busiest month of the year in Japan. Within the month, people write and send New Year’s cards to friends, relatives and co-workers to be delivered on January 1, clean everything in their houses, stores and offices, decorate homes and entrance gates with ornaments made of pine and bamboo, and prepare various kinds of special dishes to be served during New Year’s Day. Why don’t you join in with the Japanese as they prepare for New Year so that you can experience more Japanese winter customs?

Nengajo (New Year’s Cards) and Eto (Twelve Zodiac Signs) BYYOKO KINO

It has been a tradition to send season’s greeting letters since long ago in Japan, and in 1949, postcards for New Year’s greetings were first issued by the post office. Ever since, this “exchanging New Year’s Cards” culture has become well-established. In the old days, New Year’s letters were written on Jan 1st expressing a freshness of heart, and using handmade ink (sumi), with a brush (hude) to send a New Year’s greeting, but now they are written in the dying year (at the end of the passing year) so as to arrive in the first three days of the new year. (You need to post them by 24th Dec, so that they can be delivered on Jan 1st.) Reading New Year’s cards on New Year’s Day is one of the joys of the New Year celebrations (oshogatsu). New Year’s greeting cards take on an important role of catching up with old friends. These days, instead of sending New Year’s cards, some people send E-mails as a New Year’s greeting.

2006, the coming year, is the year of the dog. The year of the dog is one of the Eto (Chinese horoscope that counts 12 years in a circle.). Each year has the name of an animal. Mouse, ox, tiger, rabbit, dragon, snake, horse, sheep, monkey, chicken, dog and boar are the animals of Eto. This way of thinking – symbolizing something with animals – is not only for years, but was also used for the months, days, hours and directions in olden times. Now, we use them only for years. Actually, this culture was brought to Japan around 500 AD from China via the Korean peninsula. The Eto culture also spread throughout Vietnam and Tibet. In Japan, when we write New Year’s cards, the animal of the year is drawn, with the message, “Happy New Year”.

明けまして
おめでとう
ございます

Osoji (Spring Cleaning) BYSUSUMU YOSHIDA

Towards the end of the year, things get hectic as there are many things to do to prepare for New Year’s. First, people do what is called osoji (spring cleaning) near the end of the year because they believe it is the time to purify everything so that one can make a fresh start for the coming twelve months. A great deal of time is spent cleaning up houses, shops and offices. However, osoji didn’t use to be merely a thorough cleaning, but had the religious significance of purification. Traditionally, this cleaning, known as susu harai, was done on December 13 as a rite to prepare to welcome Toshigami (god of the incoming year). After osoji is completed, kadomatsu are put up at the gates of the houses. Shimekazari are hung above the front door and kagamimochi, a tier of two rice cakes shaped like round mirrors, are offered on the household altar or in the alcove of the main room.

Kadomatsu and Shimekazari BYSUSUMU YOSHIDA

Kadomatsu is a pair of pine decorations placed on either side of the doorway or the gate on New Year’s Day. Seeing these “gate pines” or bamboo decorations at the end of the year heightens the mood for welcoming the New Year. Traditionally, the decorations were put up on December 13th when people brought trees from the mountains and celebrated the “welcoming of the pines” (matsu mukae). The time for the “putting away of the pines” (matsu osame) varies from region to region. In eastern Japan, it is usually the evening of January 6th, while it is the evening of January 14th in western Japan. On New Year’s Day, people welcome the gods of the year, and the decorations are supposed to mark the site for this arrival of the gods.

Shimekazari, sacred straw festoons, are hung over or on the front door of the house to mark the temporary dwelling place of the toshigami (god of the incoming year), to keep the site clean for the arrival of the god and to prevent malevolent spirits from entering the house.



Kadomatsu



Shimekazari

Christmas in Japan BYSUSUMU YOSHIDA

According to statistics, less than 2% of the Japanese are Christians, and Christmas is not a national holiday in Japan. Nevertheless, many of them celebrate it and especially it is a special day for younger generations. On Christmas Day, many young couples have a special dinner out and most families spend the holy night at home together surrounding a Christmas cake and roasted chicken on the table along with a decorated Christmas tree on the floor. They also exchange presents with family members, friends, boyfriends and girlfriends, and some of them decorate their house with a variety of ornaments for Christmas.

Osechi-Ryori BYWAKANAMATSUI

Osechi-ryori is the Japanese traditional food which consists of a lot of various food packed into four layers of a box called ju-bako. We eat this meal in the first three days of the new year and the food lasts for a long time so women who are very busy cooking everyday can take a rest in these days. The food carries the hope of giving the family a long life, and a good harvest.



Osechi-Ryori

Toshikoshi-Soba BYWAKANAMATSUI

Toshikoshi Soba is a soba noodle which is eaten on the 31st of December. It is thin and long so includes hopes of living long. In addition, there is also the meaning of shaking off troubles, bad luck and debts because soba noodle is quite easy to cut. Eating it after the 31st is unlucky, so you should eat it within the day!



Toshikoshi-Soba

もっと いそが き せ つ 最も忙しい季節がやってきました

新年を迎えるため日本人が走り回る季節がやってきました。「師走」は旧暦で12月を指し、文字通り「師が走る」ということから1年で最も忙しい月とされています。このひと月で友達、親戚、会社の同僚に年賀状を書いて元旦に届くように出し、家やお店、職場の大掃除をし、家や玄関を竹や松を使った装飾品で飾り、そしてお正月に食べるための様々な特別料理を作ります。皆さんも、日本人のやっていることをただ見ているだけでなく、実際に経験してみても冬の日本の風習についてもっと感じてみませんか？

年賀状と干支 (担当:木野羊子)

新年を祝うあいさつは、昔から手紙を交わして行う習慣がありましたが、年賀用郵便はがきが1949年に発行されてからは現在のような年賀状の交換がさかんになりました。昔は、年賀状は新しい年を迎えて、新しい気持ちで墨をすり、筆で新年の挨拶を書くものでしたが、今ではお正月の三が日(1日から3日の間)に届くように暮れ(前の年の終わりの頃)に出します。(12月24日までに投函すると、1月1日に配達されます。)元旦に届いた年賀状を読むのは、お正月の楽しみの一つです。日ごろあまり連絡をとっていない人と年に一度、お互いの無事を確かめ合う役割を年賀状は果たしています。最近では、年賀状を送る代わりにEメールでの新年のあいさつも増えています。

2006年、来年はイヌ年です。イヌ年というのは、干支(えと)のひとつで、11番目の動物です。干支には、子(ネズミ)、丑(ウシ)、寅(トラ)、卯(ウサギ)、辰(タツノオトシゴ)、巳(ヘビ)、午(ウマ)、未(ヒツジ)、申(サル)、酉(トリ)、戌(イヌ)、亥(イノシシ)があり、年だけでなく月・日・時間・方角をあらわすために、昔、日本で使われていました。正確には、紀元500年頃に、中国から朝鮮半島を渡って日本に伝えられました。漢字文化の国々・ベトナム・チベットなどにもこの干支は伝わっています。年賀状には、「あけましておめでとう」という新年のあいさつと共に、その年の干支の動物を描くのが一般的です。

大掃除 (担当:吉田進)

新年を迎えるために年末に向けて猫の手も借りたいほどやるのがたくさんありますが、まず大掃除と呼ばれるものを年末近くに行います。これは新年に向けて新鮮なスタートが切れるように全てのものを浄化する時期だと考えられているからです。そのため家、店、職場の大掃除には相当な時間をかけて行います。しかし、大掃除は単に全てを掃除するという意味だけでなく、浄化という宗教的な意味も持ちました。伝統的に、すす払いとして知られている大掃除は、年神様を迎えるために準備する儀式として12月13日に行われました。大掃除が終了した後、門松が家の門に飾られ、しめ飾りが表玄関の上にも飾られます。そして鏡餅を祭壇に客間の棚に飾ります。

門松としめ飾り (担当:吉田進)

門松はお正月を迎えるにあたって玄関や門の片側に飾られる一組の松飾りのことです。年の終わりにこの門松を見ると新年を迎えるムードが高まります。伝統的に門松は12月13日に飾られました。この時人々は木を山から取ってきて「松迎え」をしました。「松納め」をする時期は地域によって違います。東日本では1月6日の夜にすることが一般的ですが、西日本では1月14日の夜に行います。お正月、人々は年神様をお迎えし、門松は年神様が降りてくる場所を示す目印になります。

しめ飾りは家の表玄関の上に飾られます。年神様の一時的な住まいを示し、神様の降りてくる場所を清潔に保ち、悪霊を家に入れないようにします。

日本のクリスマス (担当:吉田進)

統計によると日本人の2%未満がキリスト教徒ということで、クリスマスは日本では国民の休日ではありません。にもかかわらず、日本人の多くはクリスマスを祝い、特に若い世代の人にとっては特別な日です。クリスマスには、多くの若いカップルはたいてい外でスペシャル・ディナーを食べ、家族の大半はクリスマスツリーのそばでクリスマスケーキとローストチキンを囲んで聖なる夜を家で一緒に過ごします。また、家族や友達、恋人とプレゼント交換をします。さらには家を様々な装飾品で飾る人もいます。

おせち料理 (担当:松井若奈)

一般的に四つ重ねの重ね箱と言われる箱状のものに色々な料理が詰められています。正月三が日に食べます。日々忙しく台所で働く女性にお正月くらいは休んでもらおうという配慮から作り置きのかき料理が主です。料理に使われる食材は、『子孫繁栄』『長寿』『出世』『豊作』などの願いが込められています。

年越しそば (担当:松井若奈)

12月31日に食べるそばのことです。そばは細く長いので、長く生きる、家が長く続くという願いが込められています。また、そばは切れやすいことから苦労や災厄、借金を断ち切るという意味があるとも言われます。年を越してから食べると縁起が悪いらしいので、31日中に食べ終わるようにしてください。

明けまして
おめでとう
ございます



門松



しめ飾り



おせち料理



年越しそば

Oshogatsu (New Year)

New Year is the most important holiday for the Japanese in the year. Most businesses shut down from January 1 to January 3, and families typically gather to spend these days together. January 1 is a very auspicious day, best started by viewing the new year's first sunrise.

Many special events take place during the first week of the new year, and especially during the first three days. The two most typical are the first visit to a shrine or temple where people gather to pray for good luck during the year ahead and the formal New Year's calls paid on relatives, company superiors, and anyone else to whom you have become indebted during the past year.

Some children spend oshogatsu flying kites, spinning tops, playing Japanese battledore, and enjoying other traditional pastimes, although their popularity has decreased in recent times. Another treat for the children is otoshidama – small gifts of money from parents and relatives.

Let us explain here to you some special events and activities from New Year's Day through to Coming of Age Day.

Watch the first sunrise! BYHIROMI OHTSUKA

Many people stay up all night or get up early on New Year's Day to watch the first sunrise of the year, which is admired for its purity. You can watch it from any beach in Kochi, but Katsurahama beach is the best viewing place.

Hatsumode BYETSUKO SOEDA

Hatsumode is the first visit to a Shinto shrine in the new year. There is a custom in Japan of making visits to shrines at New Year, even if people are not Buddhist or Shinto believers, in order to pray for health and happiness in the new year. Before praying, people toss saisen (offering money) into the saisen-bako (offertory box). There is no limit to the amount of saisen you can give. Usually, people toss 5, 10, 50, or 100 yen coins, but you can toss in a ¥10,000 note if you want! So, remember to bring some loose change when you go to hatsumode.

After praying, people enjoy drawing omikuji. Omikuji are written oracles, obtained by drawing lots and denote good or bad luck for the coming year. One's overall fortune can range from outstanding to average to bad, covering various aspects of life such as academics, business, marriage proposals, and victory or defeat. What do you want to pray for your new year?

Hamaya (An exorcising arrow)

BYHIROMI OHTSUKA

“Hamaya” is a sacred arrow with a white feather used as a special charm for good fortune. They are sold at Shinto shrines during the New Year season. Many people make the first visit of the year to shrines to pray for a happy new year and a long life. They purchase the Hamaya along with other talismans. “Hama (破魔)” in Chinese characters means “to destroy evil”. Every shrine and temple has amulets for sale. You can get different amulets for different purposes. For example, a road safety one for your car, or one for the health of the family, or to protect your home from fire and other disasters, or for passing an exam.



Hamaya

Otoshidama BYHIROMI OHTSUKA

Children are given “Otoshidama” gifts by adults, in most cases money, as a gift from the gods to encourage children to do their best. According to etiquette, it is impolite and rude to give someone money without wrapping it. So we usually wrap the money in a special small envelope.

Fukubukuro BYSHIMAMATSUI

Have you ever heard of a “Fukubukuro”? They are lucky bags that contain many items and are sold in department stores, supermarkets, etc, at New Year. You can't tell what's inside until opening the bag.

There is a wide variety of fukubukuro, such as clothes, accessories, specialty items, electric products and more, and the value of the items inside is much more than the cost of the fukubukuro itself. In Japan, this is one of the most exciting events in New Year. Information about fukubukuro will be updated in the newspapers or fliers around the end of the year, so you can check out what kind you want, the price and where to buy it.

On the day, you may have to go to the store early and wait in line. When you get your chance, hurry to pick up what you want. The popular fukubukuro will be sold out very soon after the store opens, so don't be late! So why not experience the feeling of excitement of choosing a bag and not knowing what goodies lie therein this New Year?

しょうがつ お正月

お正月は日本人にとって1年で最も大切な祝日です。大部分の事業所は元旦から3日間休み、家族は一緒に過ごすのが一般的です。元旦はとても縁起のいい日で、初日の出を見に行くことで始めるのがベストです。

元旦から1週間、特に三が日には、新年の様々な行事が行われます。最も正月行事らしいのが初詣と年始回りで、たいていの人が近くの神社や寺に参拝して1年の無事を祈り、親戚や職場の上司など、白ごろお世話になっている人々の家へ新年の挨拶をして歩きます。

今では人気が陰りが見えてきましたが、子供たちの中には飛ばし、独楽回し、羽根突きなど、昔からあった正月の遊びをして過ごす子どももいます。お年玉をもらうのも子供たちの大きな楽しみの一つです。

ここでは元旦から成人式にかけての行事などについて説明します。

初日の出を見に行く (担当: 大塚ひろみ)

元旦、多くの人は、一晩中起きているか、早起きして初日の出を見に行きます。一年の最初に昇る太陽は全く汚れのない、清らかなものとしてありがたがられているのです。高知では、桂浜が一番いいですが、どこの浜辺でも初日の出を楽しむことができます。

初詣 (担当: 副田悦子)

初詣とは、新年に初めて神社へお参りすることです。日本では、特に仏教や神道の信者でなくても、正月にはその年の健康や幸せを祈るために、神社にお参りに行くという習慣があります。お祈りをする前には、賽銭を賽銭箱に投げ入れます。金額は決まっていません。普通は5、10、50、100円くらいですが、もちろん、1万円でもいいですよ！硬貨を持って、お参りに行くことをおすすめします。

お祈りが終わったら、おみくじを引いて1年の運勢を占います。おみくじは、物事の吉凶を占うためのくじです。総合的な運勢には大吉、吉、小吉、凶などがあり、他に学問、商売、縁談、勝負事など、いろいろな項目ごとに運勢が記されています。あなたは来年、どんなことをお祈りしたいですか？

破魔矢 (担当: 大塚ひろみ)

「破魔矢」とは、白い羽根のついた神聖な矢で、正月になると縁起物として神社で売られています。人々は来る年の無事を祈って、初詣をする際に他のお守りと共に破魔矢を買います。「破魔」とは悪霊を滅する事を意味します。どこの神社、お寺でもお守り売っていて、願い事に応じていろいろなお守りが買えます。家内安全・火災除け・無病息災・受験合格などなんでもあります。

お年玉 (担当: 大塚ひろみ)

子供は大人から「お年玉」をもらいます。たいていはお金ですが、これは神様が「お前達も頑張れ」と授けてくれるもの、という意味があります。私達のマナーでは、お金を裸であげるのは失礼でぶしつけだと考えられています。だからお金は特製の小さな封筒のようなものに包んであげます。

福袋 (担当: 松井姿磨)

あなたは「福袋」というものを知っていますか？ 福袋とは、お正月にデパートやスーパーマーケットなどで売られる複数の商品が詰め合わされている物で、中に何が入っているかは開けてみるまでわかりません。

福袋の種類は衣料品、アクセサリ、小物から電気製品にいたるまで沢山あります。通常、福袋の中身の合計金額は福袋の値段よりかなり高くなっています。日本ではこの福袋が大人気で、日本の正月の一大イベントの1つとなっています。年末頃には各店が福袋の紹介を新聞やチラシで紹介していますので、お目当ての福袋をチェックすることができます。

当日は、お店がオープンする前に並び、オープンと同時に自分当てる福袋をゲットしに急ぎます。人気の福袋はオープンと同時にあっという間に売り切れてしまうこともあります。今年のお正月は、中身の見えない福袋をワクワク感と袋を開ける時のドキドキ感を楽しんでみては？

Oshogatsu Cuisine BYWAKANAMATSUI

In addition to Osechi-Ryori, Ozouni and Nanakusa-gayu are served during the first week of the new year. Ozouni is a dish that consists of boiled vegetables and rice cakes. Traditionally rice cakes are an offering to a god. Depending on the family and religion, the types of Ozouni differ, using different types of miso, ways of cooking and shapes of rice cakes. Remember to chew properly before swallowing, as you may choke!

Nanakusa-gayu is a kind of porridge that includes seven plants (nanakusa): seri, nazuna, gogyo, hakobera, hotokenoza, suzuna, and suzushiro. On the 7th of January we eat this to recover from feasting on New Year dishes. It's believed that if we eat it, we will have a good year without any anxiety.

Coming of Age Day BYSHIMAMATSUI

The second Monday in January is “Coming of Age Day”. Local public organizations hold parties for those who have turned twenty years of age between the previous April and next April. In Japan, drinking and smoking are allowed from twenty years old as well as suffrage. Therefore, “Coming of Age Day” is a very big day. On the day, many women wear very beautiful kimonos and men also wear traditional men’s kimonos called Hakama. The streets and venues are all decorated beautifully.

Events for Christmas

Let us introduce you to some Christmas events and places to enjoy Christmas in Kochi.

Large Christmas Illuminations

There are a growing number of public spaces to be used for large Christmas illuminations during the Christmas season, and they start from November here in Kochi. Three major Christmas illumination sites here should warm your heart.

Illumination Festa in Kochi Central Park

An annual winter illumination in the park will continue even after Christmas and beyond New Year’s Day.
Date: Friday 9th Dec. – Monday 9th Jan.
Place: Kochi Central Park
Inquiries: Division of Commerce and Labor Policy of Kochi City Office
Tel: 088-823-9456

Susaki X’mas Illumination

The lights are on between 4:30p.m. and midnight. Stalls will be set up from 7p.m. to 9p.m. on December 10th and 17th.
Date: Friday 25th Nov. – Tuesday 3rd Jan.
Place: Kawabata Symbol Road in Susaki city (a few minutes walk from Susaki Station)
Inquiries: Susaki Chamber of Commerce Tel: 0889-42-2575

Christmas Illumination on the Beach

The lights are on between 5:30p.m. and 10p.m.
Date: Sunday 20th Nov. – middle of Jan.
Place: Ya-Sea Park (Tsuboi, Yasu town)
Inquiries: Michino-eki Yasu Kanri Jimusho Tel: 0887-57-7122

Christmas Masses in Nakajimacho Catholic Church

Date: 7p.m. and 12p.m. on Christmas Eve, 10.a.m and 3p.m. on Christmas Day
Place: Catholic Nakajimacho Church (2-1-33 Takajomachi, Kochi city)
Tel: 088-872-3658

Cinema BYSEKIKO OHNAKA

“Harry Potter and The Goblet of Fire”

In his fourth year at Hogwarts, Harry faces his greatest challenge and danger yet. Harry must contend with being selected to compete in the Triwizard Tournament, a thrilling competition that pits him against older and more experienced students from Hogwarts and two rival schools of wizardry.

But, as he prepares, signs begin to point to the return of Harry's nemesis, Voldemorte. Before long, Harry is playing not just for the cup, but for his life.

The director is Mike Newell who made "Four Weddings and a Funeral" and "Mona Lisa Smile." It stars Daniel Radcliffe, Rupert Grint and Emma Watson.

お正月料理 (担当:松井若菜)

おせち料理の他に、お雑煮と七草粥が新年の 1 週間の間に出されます。お雑煮は野菜ともちを煮たものです。もちも古くから神様への添え物とされています。地域または家庭によって味噌の種類が違ったり、もちの調理の仕方や形なども違います。よくかんで食べないとのどに詰まります。

七草粥は「セリ・ナズナ・ゴギョウ・ハコベラ・ホトケノザ・スズナ・スズシロ」が入っているお粥です。1月7日に正月料理で疲れた胃を休ませる為に食べます。食べると一年中無病息災で過ごせると信じられています。

成人式 (担当:松井姿磨)

1月の第2月曜日は成人の日です。地方公共団体などが、その年の4月から翌年の4月までに二十歳になる人達を集め、成人になったことをお祝いするためにパーティーなどが開かれます。日本では二十歳になると、飲酒、喫煙が許される年齢となります。また選挙権も二十歳から得ることができます。成人の日とはとても意味深い日なのです。成人式当日、女性はきれいな着物に身を包み、男性は、はかまと呼ばれる男性用の着物に身を包み、街中がとても華やかになります。

クリスマスイベント

高知でクリスマスを楽しむイベントや場所を紹介したいと思います。

クリスマス・イルミネーション

高知でもクリスマスシーズン中11月からでも、クリスマス・イルミネーションを飾るために使用する公共スペースの数が増えています。ここに書いた3つの主要なクリスマス・イルミネーションがあなたを幸せにするでしょう。

イルミネーション・フェスタ(高知中央公園)

恒例のイルミネーション。クリスマス過ぎて新年になっても楽しめます。

日程: 12月9日(金) ~ 1月9日(月)

場所: 高知中央公園

問い合わせ: 高知市商工労政課 (TEL: 088-823-9456)

須崎クリスマス・イルミネーション

16時半から 24時まで点灯します。12月10日、17日の 19時から 21時まで露店が出ます。

日程: 11月25日(金) ~ 1月3日(火)

場所: 須崎市川端シンボルロード(須崎駅から徒歩2,3分)

問い合わせ: 須崎市商工会議所 (TEL: 0889-42-2575)

海辺のクリスマス・イルミネーション

17時半から 22時まで点灯します。

日程: 11月20日(日) ~ 1月中旬 場所: ヤ・シパーク(夜須町坪井)

問い合わせ: 道の駅夜須管理事務所 (TEL: 0887-57-7122)

カトリック中島町教会クリスマスミサ

日程: 12月24日午後7時と午後12時、25日午前10時と午後3時

場所: カトリック中島町教会(高知市鷹匠町2-1-33) TEL: 088-872-3658

映画情報 (担当:大中世紀子)

「ハリー・ポッターと炎のゴブレット」

ホグワーツでの 4 年目、ハリーは未だかつてないほど大変な挑戦と危険に直面する。ハリーは三大魔法学校対抗試合に参加するために選ばれるよう取り組まなければならなかった。ホグワーツと二つのライバル魔法学校からの上級生や、より経験豊富な生徒たちと戦うスリリングな競技会である。しかし彼がその準備をしている間に、ハリーの敵バルデモートの復活を示す兆候が始められていた。ハリーは優勝カップのためだけではなく、彼の人生のために対戦する。監督は「フォー・ウェディング」「モナリザ・スマイル」を製作したマイク・ニューウェル。